

ខ្មែរ  
*Journal of Khmer Studies*  
**UDAYA**

លេខ ៨, ឆ្នាំ២០០៧ / Number 8, 2007 / Numéro 8, 2007





FRIENDS  
*of*  
KHMER  
CULTURE

Friends of Khmer Culture supports the expression, conservation, presentation, interpretation and dissemination of all forms of Khmer cultural creativity, and promotes Khmer scholarship and education. We work with Cambodian and international scholars, artists and institutions. Our mission is to assist in the rebuilding of civil society and to enhance the understanding and appreciation of Khmer arts and culture both within and outside Cambodia.

# មាតិកា / Contents / Table des Matières

## អត្ថបទ / Articles

The Stele Inscription of Preah Khan, Angkor Text with Translation and Commentary Thomas S. Maxwell	1
Le traité de sacre des rois d'Oudong (XVII <sup>e</sup> siècle) Mikaelian Grégory	115
Notes on Cambodian Gold and Silver Craft Production Tho Thon	167
The Influence of the Ramakien Murals in The Grand Palace of Siam on the Reamker Murals in The Royal Palace of Cambodia San Phalla	179
Artists and Ateliers: Khmer Decorative Lintels of the Ninth and Tenth Centuries Martin Polkinghorne	219
Parce que Champa et Cambodge ne faisaient qu'un...Lorsque les esprits s'emmêlent pour tisser la trame d'une histoire passée sur le métier d'une 'intégration' présente Emiko Stock	243

## បកប្រែ / Translation / Traduction

អង្គរវត្តជាប្រាសាទឬជាផ្នូរ ? ANkor Vat, temple ou tombeau ? Angkor Vat : temple or tomb ? George Coedès	281
--	-----

របាយការណ៍ / Reports / Rapports

ព្រះភ្នំស្រូវនៅតំបន់ភ្នំបូក, អង្គរ

Erection of “paddy mountains” in the Phnom Bok Region, Angkor

Erection des “monts de paddy” dans la région du Phnom Bok, Angkor

293

អាំង ជូលាន, គង់ វិរៈ, រស់ សុខុម

Ang Choulean, Kong Vireak, Ros Sokhom

ពិធីការជុកនៅខេត្តកំពង់ចាម ៖ ជម្លើមចុងក្រោយត្រជវរស្ស?

The “top-knot cutting” ceremony in Kompong Cham province: the dying breath?

La “tonte de la houppé” dans la province de Kompong Cham : le dernier souffle?

307

ស៊ិន ចាន់ដឹប

Sun Chandeb

ភូមិគោល ៖ សង្ខេបសិក្សាវិទ្យាបុរាណវិទ្យា

Phum Kol: first archaeological findings

Phum Kol : premières données archéologiques

315

អ៊ឹម សុខរិទ្ធី, អ៊ា ដារិទ្ធ, ហេង ថាន, ខៀវ ច័ន្ទ, ស្រីន តិច, គឹម សំណាង

Im Sokrithy, Ea Darith, Heng Than, Khieu Chan, Kim Samnang



**Published** annually by the Friends of Khmer Culture (FOKCI)

### **Co-Editors**

Ang Chouléan, chercheur associé de l'École Française d'Extrême-Orient, Royal University of Fine Arts  
Ashley Thompson, School of Fine Art, History of Art and Cultural Studies, University of Leeds

### **Editorial Board**

Robert Brown, University of California, Los Angeles  
Louise Cort, Smithsonian Institution  
Jean-Michel Filippi, Institut pour le Développement des Sciences Sociales au Cambodge, Université Royale de Phnom Penh  
Elizabeth Guthrie, University of Otago  
Anne Hansen, University of Wisconsin, Madison  
Ian Harris, University of Cumbria, UK  
Pierre-Yves Manguin, École Française d'Extrême-Orient  
Grégory Mikaelian, Centre National de la Recherche Scientifique  
Siyonn Sophearith, University of California, Berkeley  
Hiram Woodward, Walters Art Museum, Baltimore

### **Advisory Board**

Jacques Dumarçay, membre honoraire de l'École Française d'Extrême-Orient  
Helen Ibbitson-Jessup, Yale University  
Yoshiaki Ishizawa, Sophia University, Tokyo  
Wibke Lobo, Museum für Indische Kunst, Berlin  
Son Soubert, Constitutional Council of Cambodia  
Sorn Samnang, Royal Academy of Cambodia

### **FOKCI Liaison**

David Chandler, Monash University

### **Technical Assistant**

Kim Samnang

### **Guidelines for Submission of Manuscripts**

Contributions are accepted in Khmer, English and French. All submissions are peer reviewed. Back issues of the journal can be consulted as a guide to format. Manuscripts or further inquiries should be sent to:

choulean@yahoo.com, or a.c.thompson@leeds.ac.uk



**For purchase in Cambodia, Laos and Vietnam, please contact:**

Monument Books

Address: 111 Norodom Boulevard, Phnom Penh, Cambodia

E-mail: [info@monument-books.com](mailto:info@monument-books.com)

**For individual purchase and subscriptions elsewhere, please contact:**

Friends of Khmer Culture (FOKCI)

E-mail: [info@khmerculture.net](mailto:info@khmerculture.net)

Website: [www.khmerculture.net](http://www.khmerculture.net)